

Torquatus' Statement of the Epicurean View Of The Ultimate Good In "On Ends"

Post by "Cassius" of September 28, 2021 at 7:01 AM

Yes exactly. Many of these older translators (and maybe some not so old too) seem to be trying to effectively edit and change the teachings through choice of words - and that's where we have to drill down to get past that back to a more clear statement of what Epicurus was saying.

I was able to find and post two more versions above that I didn't have in front of me before. I see maybe that "agreeably" maybe started with Yonge and the older Parker version has it right. However I see the Parker version differs fairly radically from Rackham and Yonge so I don't yet have a sense of how to estimate the full effect of the Parker version. Parker puts the whole text as one long paragraph without paragraph divisions or numbers or anything!